

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XXIII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

28. Hwylces þæra feorona byð þæt rið on þam ænryte. ealle hig hæf-
 don hig:
 29. Ða andrypanode se Hælend hym and cwæð. Ge ðpoliað and ne cunnon
 halige gæppitu. ne Godes mægen:
 30. Riðoblice ne riðað hig. ne hig ne ceopliað on þam ænryte. ac hig
 gyt hwylce Godes englas on heofone:
 31. Ne næbbe ge be deaðra manna ænryte. þæt eop fram Gode geseað pær.
 32. Ic eom Abrahames God 7 Isaacres God and Iacobes God. nyr God na
 deaðra ac lybbendra:
 33. Ða þæt folc þæt gehyrde. þa pundrebon hig hys lare:

Ðyr sceal on þære pucan ofer Pentecorten:

34. Ða þa Pharisearcan gehyrdon þæt he het þa Sabucearcan stýlle beon.
 þa eodon hi to gædere.
 35. And an þe pær þære æ-lareop axode hýne and fardode hys. þur *υμνικος*
 cweþende.
 36. La lareop. hwæt ys þæt mæste bebod on þære æ:
 37. Ða cwæð se Hælend. Luða Drihten þinne God on ealre þinne heort-
 tan. 7 on ealre þinne sawle. 7 on eallum þinum mode:
 38. Þis ys þæt mæste and þæt fyrmerste bebod.
 39. Oðer ys þýrrum gelic. Luða þinne nehstan swa swa þe sylfne:
 40. On þýrrum tram bebodum byð gefýlled eall seo æ.
 41. Ða Ða Pharisearcan gegaderode þærun. Ða cwæð se Hælend.
 42. Hwæt þincð eop be Lryte. hwær runu ys he. hig cwæðun. Ðauides:
 43. Ða cwæð se Hælend. Hwi clýpað Ðauid hýne on gaste. Drihten.
 and cwýð.
 44. Drihten cwæð to minum Drihtne. Site on mine swýðsan healfe.
 oð þæt ic gesebbe þine fýnd þe to fot-scamole:
 45. Gyf Ðauid hýne on gaste Drihten clýpað. hu ys he hys runu:
 46. Ða ne myhton hig him nan word andrypanian. ne nan ne dorste of
 þam dæge hýne nan þing mare axizean:

C A P. XXIII.

1. Ða swa se Hælend to þam folce 7 to hys leorning-cnihtum.
 2. 7 cwæð. Bocsear 7 Pharisear sætun ofer Moyses lareop-setl.

3. Deal-

3. Deað 7 pýrceað swa hwæt swa hig secgeað. and ne do ge na eften hýra weorcum. hig secgeað 7 ne doð:

4. Hig bindað hefige byrþena þe man abeþan ne mæg. 7 lecgeað þa uppan manna exla. 7 nellað hi þa myð hýra fingsne æthrinan:

5. Ealle hýra weorc hi doð þ̅ menn hi gereon. hi tobræað hýra healþec 7 mærrað hýra weara fnaðu.

6. Hig lufigeað þa fýrmerstan retl on gebeorcýpum. and þa fýrmerstan laneop-retl on geramnungum.

*Rabbi
Hine ain
Eguroabgan*

7. 7 þæt hi man grette on fæstum. 7 þ̅ menn hig laneopar nemnon:

8. Ne gýrne ge þ̅ eop man laneopar nemne. an yr eoper laneop. ge fýnt ealle gebroþru:

9. And ne nemne ge eop fæder ofer eorþan. an yr eoper fæder se þe on heofenum yr:

10. Ne eop man ne nemne laneopar. forþam an Elyst yr eoper laneop:

11. Se þe eoper ylbert fy. beo se eoper þen:

12. Ritoblice se þe hýne up-ahfeð. se byð genýðerod. and se þe hýne fylfne ge-eaðmet. se byð up-ahafen:

Ðýr sceal on frige-dæg on þære nýgeðan pucan ofer Pentecosten:

13. Þa eop bocpar 7 Pharise licetpar. forþam ge belucað heofona rice beforan mannum. ne ge inn ne gað. ne ge ne gehafigeað þ̅ oðre ingan:

14.

15. Þa eop bocpar 7 Pharise licetpar. forþam ge befaað swa and eorþan. þ̅ ge don anne ælþeodigne. 7 þonne he gepurden byð. ge geboð hýne helle-bearn trýfealdlycop þonne eop:

16. Þa eop blindan latteopar. ge secgað. swa hwylc swa sƿeð on temple. þ̅ yr naht. swa hƿa swa sƿeð on þær temple gold. se yr scyltig:

17. Eala ge dýrgan and blindan. hwæþer yr mare ðe þæt gold. þe þ̅ templ ðe þ̅ gold gehalgað:

18. And swa hƿa swa sƿeð on þam weofode. þ̅ yr naht. swa hwylc swa sƿeð on þære ofspringe þe ofer þ̅ weofod yr. se yr syltig:

19. Eala ge blindan. hwæþer yr mare. þe ofspring. þe þ̅ weofod þe gehalgað þa ofspringe:

20. Ritoblice se þe sƿeð on weofode. he sƿeð on him and on eallum þam þe him ofer fýnt.

21. And se þe sƿepeð on temple. he sƿepeð on him and on þam þe him on-eapbizað.
22. And se þe sƿepeð on heofonan. he sƿepeð on Grodes þrym-ſetle and on þam þe ofen þ̅ ſitt:
23. Þa eop bocerſar 7 Phariſei liceterſar. ge þe teoðigað myntan 7 bile 7 cymyn. 7 ge ſopleton þa þing þe ſynt heſigenan þære æ. dom and milb-heortnyſſe and geleafan. þar þing hyt gebýnebe þ̅ ge dydon. and þa oðere ne ſopleton:
24. La blindan latteopar. ge bſnehuigað þone gnæt apeg. and bſincað þone olfenb:
25. Þa eop bocerſar 7 Phariſei liceterſar. ſoþham ge clænſigað þ̅ piðutan yſ calicear 7 dyxſar. 7 ge ſynt innan fulle ſeaſlacer 7 unclænnyſſe:
26. Eala þu blinda Phariſeuſ. clænſa æreſt þ̅ piþinnan yſ caliceſ 7 diſceſ. þ̅ hyt ſy clæne þ̅ piðutan yſ:
27. Þa eop bocerſar and Phariſei liceterſar. ſoþham ge ſynt gelice hritum býrgenum þa þinceað mannum utan plitige. and hi ſynt innan fulle deaðra bana 7 ealſe ſylðe.
28. 7 ſpa ge ætýpað mannum utan nyhtſiſe. innan ge ſynt fulle licetunge 7 unnyhtſiſnyſſe:
29. Þa eop bocerſar 7 Phariſei liceterſar. ge þe timbrigað pitegena býrgena. 7 glencgað nihtſiſna gemýnb-ſtopa.
30. 7 ge cpeþað. Gyſ þe pærun on upe ſæðena dagum. næron þe hýra geſeþan on þæra pitegyna blodeſ gýte:
31. Pioblice ge ſynt eop ſylfum to geſitnyſſe. þ̅ ge ſynt þæra bearn þe ofſlogon þa pitegan.
32. And gefýlle ge þ̅ gemet eopra ſæðena:
33. Eala ge næðþran 7 næðþrena cynn. hu ſleo ge ſſam helle some:

Ðýr godſpel ſceal on 5. Stefaner mæſſe-bæg:

34. Ic ſende to eop pitegan and þiſe bocerſar. and ge hi ofſleað 7 hoð 7 ſpingað on eopnum geſomnungum. 7 ge hi ehtað of býrig on býrig.
35. Ðæt ofen eop cume ælc nyhtſiſ bloð þe pæſ agoten ofen eopþan. ſſam Abeleſ bloðe þæſ nyhtſiſan. oð Zachariar bloð Barachiar ſuna. þone ge ofſlogon betryx þam temple 7 þam peofoðe:
36. Doð ic ſege eop. Ealle þar þing cumað ofen þar cneopyſſe:
37. Eala Ieruſalem. eala Ieruſalem. þu de ða pitegan ofſlyhſt. 7 mið

ƿtanum oftoppart þa ðe to ðe aſende ſynt. ƿƿiðe oft ic polde þine beapn
gegabepigan ƿpa reo henn hyne cicenu undeþ hyne ſyþeru gegabepað. and
þu noldeþt:

38. ƿitodlice nu byð eoper huf eop ƿerte ƿoplaten:
39. Soð ic recge eop. Ne gereof ge me heonon-ƿopþ. aþþam þe ge rec-
geon. Sy gebletrod þe þe com on Druhtner naman:

C A P. XXIV.

1. And þa þe ðalend ut-eode of þam temple. him to-genealæhton hýr
leorning-cnihtar þ̅ hi him ætýpðun þar templeſ getimbþunge:
2. þa andſƿapode he him 7 cƿæð. Geſeoð ge eall þiſ. roð ic recge eop.
Ne byð heþ læfed ƿtan uppan ƿtane þe ne beo topoppen:
3. þa he ƿæt uppan Oliueter ðune. þa comun hýr leorning-cnihtar ðiblice
and cƿæðun. Sæge uſ hƿænne þar þing gepurþun. 7 hƿylc tacn ſý þiner to-
cýmer 7 ƿopulde ge-endumge:
4. Ða andſƿapode he him 7 cƿæð. ƿapniſgeað þ̅ eop nan ne beƿpice.
5. Manega cumað on minum naman and cƿeþað. Ic eom Eriſt. and
beƿpicað manega:
6. ƿitodlice ge gehýnað geſeoht and geſeohta hliſan. ƿapniſgeað þ̅ ge ne
beon geþreſeðe. Ðar þing ſceolun gepurþan. ac nýr þonne gýt þe ende:
7. þeod ƿinð ongear þeode. 7 ƿice ongear ƿice. 7 mann-cƿealmar beoð.
7 hungſar ƿibe geond land. 7 eopþan ƿtýpunga.
8. Calle þar þing ſynt þæra ƿara anginnu:
9. þonne ſýllað hi eop on geþreſeðnýſſe. 7 ofſleað eop. and ealle menn
eop hatigeað ƿop minum naman:
10. And þonne beoð manega ungetnýppode. and belæpað betƿýx hým. 7
hatigeað hým betƿýnan:
11. 7 manega leaſe ƿitegan cumað 7 beƿpicað manega.
12. 7 ƿopþam þe unſýhtƿiſnýr nýxað. manegra luſu acolað:
13. ƿitodlice þe þe þurþunað oð ende. þe byð hal:
14. And þiſ geþƿel byð bobod ofep ealle eopþan on getnýſſe eallum
þeodum. 7 þonne cýmð reo ge-endumge:
15. þonne ge geſeoð þa onſcununge þæne topoppennýſſe þe þe ƿitega
gecƿæð Daniel. þa he ƿtod on haligre ƿtope. ongyte þe þe hýt ƿæt.
16. Fleon þonne to muntum þa þe on Iudea-lande ſynt.
17. 7 þe þe ƿſ uppan hýr hure. ne ga he nýþer þ̅ he æniſ þing on hýr hure recce.